

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 40 (2013)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** Organización de los suizosen [i.e. suizos en] el extranjero

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Guía de la OSE

### ¿Puedo cotizar voluntariamente a la AVS/AI (AHV/IV) como suizo en el extranjero?

Adherirse voluntariamente a la AVS/AI sólo es posible si se cumplen ciertas condiciones. Para poder cotizar a la AVS/AI facultativa se debe poseer la nacionalidad suiza o la de un Estado de la UE o de la AELC, además de residir en un Estado de la UE o de la AELC y haber estado asegurado inmediatamente antes durante cinco años en la AVS/AI. No se requiere haber cotizado durante cinco años pero sí haber estado asegurado durante cinco años. En el caso de los menores y las personas casadas que no ejerzan una actividad lucrativa que estén exentas del pago de cotizaciones, los años de residencia en Suiza cuentan efectivamente como años de seguro. Así pues, sólo es posible adherirse a la AVS/IV a continuación de un período de cotización obligatoria a la AVS/IV. Cada miembro de la familia que desee afiliarse a la AVS/AI facultativa debe presentar una solicitud de afiliación individual. La declaración de adhesión al seguro facultativo debe presentarse por escrito a la Caja Suiza de Compensación o bien a la oficina de representación diplomática suiza correspondiente en el plazo de un año a partir de haber rescindido el contrato con el seguro obligatorio. Transcurrido este plazo, ya no será posible adherirse al seguro facultativo.

Cuando se trata de tomar una decisión relativa a la adhesión a la AVS/AI facultativa, hay que estar consciente de que muchas legislaciones extranjeras relativas a los seguros sociales de invalidez y vejez prevén reducciones de prestaciones cuando los asegurados disponen, además de sus rentas, de otras fuentes de ingresos, especialmente pensiones extranjeras como la de la AVS/AI. Únicamente los responsables de los seguros sociales del país considerado pueden precisarle si se tiene en cuenta la pensión de la AVS/AI como fuente de ingresos para realizar el cálculo de la pensión extranjera a la que se tiene derecho y, de ser así, en qué medida se lo hace.

Enlaces útiles: Caja Suiza de Compensación: [www.zas.admin.ch](http://www.zas.admin.ch) > Temas > Seguro facultativo  
Representaciones suizas en el extranjero: [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) > Representaciones

SARAH MASTANTUONI, Servicio Jurídico  
El Servicio Jurídico de la OSE ofrece información jurídica general sobre el derecho suizo, especialmente en asuntos que conciernen directamente a los suizos en el extranjero. No proporciona información sobre derecho extranjero ni interviene en litigios privados.

### FE DE ERRATAS Y APÉNDICE

En la guía de la OSE de enero sobre el tema del reconocimiento de diplomas extranjeros cometimos un error: La Oficina Federal de Formación Profesional y Tecnología (OFFT) – que en el informe se decía que era responsable del reconocimiento de diplomas en el sector de la formación profesional y las Escuelas Superiores de Ciencias Aplicadas – ya no existe. En diciembre de 2012 pasó a formar parte de la Secretaría de Estado para Formación, Investigación e Innovación (SEFII) en el Departamento Federal de Economía, Formación e Investigación. <http://www.sbf.admin.ch/>

Para obtener información sobre el reconocimiento de diplomas extranjeros, diríjase a la Asociación para la Asistencia Educativa de Jóvenes Suizos del Extranjero (AJAS), estrechamente vinculada a la Organización de los Suizos en el Extranjero.

Para preguntas, consulte a: AJAS, Alpenstrasse 26, 3006 Berna. Teléfono: +41 (0) 31 356 61 04, fax +41 (0) 31 356 61 01, E-Mail: [ajas@aso.ch](mailto:ajas@aso.ch)

## Verano en Suiza

**Experiencias en medio de la naturaleza, entretenimiento, aventura y diversión; esto es lo que ofrecen los campamentos de verano de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE). Las vacaciones formativas son una oferta especialmente interesante, instructiva y polifacética reservable en cualquier época del año. Con sus programas para jóvenes, la OSE les permite hacer contactos y establecer una relación con Suiza, además de conocer a otros suizos del extranjero.**

Este verano se espera a 120 jóvenes de más de 30 países, que participarán en los grandes campamentos de verano en Prêles, en el Jura bernés. El programa incluye deportes en grupo, nuevas actividades al aire libre y excursiones a lugares de interés de la región. También se ofrecen talleres musicales, periodísticos o de diseño.

En Saastal, cantón del Valais, tendrá lugar un campamento con una temática especial. Los jóvenes podrán participar en un proyecto sin fines de lucro, ayudando a mejorar las condiciones de vida en el pueblo suizo de montaña Saas Balen. Y además del trabajo, habrá naturalmente tiempo para divertirse y descansar.

Y por último, en agosto, la OSE organizará un viaje de aventuras para jóvenes deseosos de retos físicos y psíquicos. Los participantes en este campamento al aire libre planifican el viaje con los organizadores, durante el cual se desplazarán por bosques, en el agua y en la montaña. Durante todo el viaje, los jóvenes se encargarán de preparar sus comidas y los lugares donde dormirán.

### Beneficiarse de la red de la OSE

El número de jóvenes que vienen a Suiza para hacer un curso va en aumento desde hace años. Por este motivo, el Servicio para Jóvenes de la OSE ofrece este verano cursos de idiomas de dos semanas de duración en Zúrich (alemán), Friburgo y Neuchâtel (francés). Los cursos han sido concebidos para jóvenes que desconocen por completo o tienen pocos conocimientos de la lengua nacional correspondiente. Las clases son siempre por las mañanas. Paralelamente, nosotros (la OSE) organizamos una excursión de un día, así como tres o cuatro excursiones vespertinas o actividades de ocio.

El Servicio para Jóvenes también elabora programas individuales en Suiza para suizos residentes en el extranjero. Para planificar dichas estadías, los jóvenes nos pueden comunicar qué temáticas, profesiones, instituciones educativas o centros de formación les interesan en particular. Nosotros asesoramos personalmente a los participantes, facilitamos los contactos con escuelas, universidades y estudiantes, y organizamos las visitas a las instituciones pertinentes.

Podemos ofrecer estas estadías formativas a precios muy asequible, pues contamos con una extensa red de familias anfitrionas dispuestas a alojar y ofrecer pensión completa gratuita a estos jóvenes durante su estadía en Suiza. Este contacto con las familias anfitrionas suele ser un gran enriquecimiento para los suizos en el extranjero.

Nos complace especialmente ofrecer a los jóvenes un seminario centrado en la comunicación, que tendrá lugar en agosto. Los participantes podrán asimismo asistir al Congreso de Suizos en el Extranjero que se celebrará en Davos. Esta es una oportunidad única no sólo de conocer este famoso lugar de vacaciones y congresos, sino también interesantes personalidades del mundo de la política y la cultura.

*En [www.aso.ch](http://www.aso.ch) encontrará información sobre las ofertas para jóvenes*

## Sesión de primavera del Consejo de los Suizos en el Extranjero

El 16 de marzo de 2013, en el ayuntamiento de Berna, se celebró la última sesión del Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE) en su composición actual. En agosto, los delegados recientemente elegidos tomarán posesión de sus cargos.

El comportamiento de los bancos suizos hacia los suizos en el extranjero, así como los diversos acuerdos fiscales que el Gobierno suizo negocia actualmente con varios países (Fatca con EE.UU., acuerdo fiscal sucesorio con Francia) desataron una vez más acalorados debates. Nicolas Descoeurdes, Jefe de la Sección de Asuntos Financieros del DFAE, explicó a los delegados en qué consiste el acuerdo Fatca y posteriormente se ofreció a responder preguntas. De sus respuestas se desprende claramente que Suiza está sometida a una gran presión en estas negociaciones, y que una actitud de delegación, como la que reivindican ciertos delegados, no puede ser una solución.

Las explicaciones del embajador Ralf Heckner, Director del Centro de Gestión de Crisis (KMZ) de la Confederación despertaron asimismo un gran interés entre los delegados. Heckner dijo que la inseguridad aumenta en el mundo entero, y que bastaba mencionar tres elementos clave: el 11 de septiembre de 2001, la primavera árabe y la crisis económica. El personal del KMZ interviene en primer lugar en catástrofes naturales, accidentes graves, secuestros de rehenes y atentados terroristas. Lo que más ha aumentado últimamente son los secuestros de rehenes. A efectos de prevención, el KMZ se dedica a formar al personal diplomático y consular. Cada representación de Suiza en el extranjero dispone actualmente de un dispositivo de gestión de crisis, elaborado conjuntamente por el DFAE y el de Defensa. En la prevención son especialmente importantes las recomendaciones del DFAE para los viajes ([www.eda.admin.ch/reisehinweise](http://www.eda.admin.ch/reisehinweise)), dice Heckner. Cuando se preguntó si las víctimas de un secuestro debían participar en los gastos de su repatriación y en qué medida, Heckner respondió que este asunto será regulado en la planificada Ley sobre los Suizos en el Extranjero. BE

### PETER MÜLLER SE DESPIDE TRAS 35 AÑOS CON UN ¡HASTA LUEGO!



En 1978, Peter Müller, de Sudáfrica, participó por primera vez en el CSE en Einsiedeln. Una y otra vez ha planeado en el Consejo asuntos importantes

para los suizos en el extranjero y ha dado impulsos decisivos en muchos debates.

«Es hora de irse», dijo en la sesión de Berna, y aclaró que en el CSE se ha organizado ya su sucesión. Durante los próximos cuatro años, Sudáfrica estará representada por Marcie Bischof y Hans-Georg Bosch. Y Peter Müller seguirá en contacto con la OSE y la comunidad internacional de suizos en el extranjero. También ha anunciado su participación en el Congreso de los Suizos en el Extranjero en Davos. Así pues, afirma, no se despide definitivamente del CSE, sólo es un ¡hasta luego!

BE

## 91º Congreso de los Suizos en el Extranjero: del 16 al 18 de agosto de 2013, Centro de Congresos de Davos

El tema principal de los debates del 91º Congreso de los Suizos en el Extranjero, que se celebrará en Davos, será el siguiente: Suiza frente a la globalización. Entre los oradores invitados estará la consejera federal Eveline Widmer-Schlumpf.

Para más información al respecto y las últimas noticias sobre el Congreso de 2013, sírvase consultar: [www.aso.ch/de/angebote/auslandschweizer-kongress](http://www.aso.ch/de/angebote/auslandschweizer-kongress).

Anote ahora mismo las fechas del Congreso en su agenda. ¡Será un gusto conocerlo(a)!



Ruego me envíen en la primavera de 2013 la documentación para inscribirme en el 91º Congreso de los Suizos en el Extranjero (del 16 al 18 de agosto de 2013 en Davos).

Mis datos:

Apellido(s):

Nombre:

Dirección

País:

Distrito postal/Localidad:

Correo electrónico:

Se ruega escribir con letra de molde y legible

La documentación para la inscripción está disponible en dos idiomas:  alemán  francés (sírvase marcar el idioma deseado.)

Envíe el talón relleno a: Organización de los Suizos en el Extranjero, Communications & Marketing, Alpenstrasse 26, CH-3006 Berna, SUIZA, Fax: +41 (0)31 356 61 01 o escribanos un correo electrónico a [communication@aso.ch](mailto:communication@aso.ch).



## Jóvenes suizos del extranjero en un iglú

En el campamento de invierno de la Fundación para Jóvenes Suizos del Extranjero, que tuvo lugar a finales de año en Lantsch (GR), valientes participantes, muy resistentes al frío, sometieron a prueba un iglú construido por ellos mismos. Conclusión: ¡No hay nada como pasar una noche en un iglú!

### Primera fase: preparación

Se busca un lugar apropiado para construirlo, con poco viento, suficiente nieve compacta, donde dé el sol por la tarde y si es posible con vista. Después se clava un bastón en el centro y se le ata una cuerda para fijar el radio (medio diámetro) del iglú.

### Segunda fase: serrar los ladrillos de nieve

Hay que cortar aproximadamente 50 bloques. Tamaño: 60x45x15 cm. Los ladrillos deben ser lo más uniformes posible. Consejo: al

levantar los ladrillos de hielo, nunca sujetarlos por los bordes.

### Tercera fase: construir la primera hilera

Apisonar bien el suelo que servirá de base para que los bloques no se hundan a medida que aumenta el peso. Construir la primera hilera de bloques y comprobar, con la cuerda atada al bastón clavado en el centro, que forman exactamente un círculo.

### Cuarta fase: preparar la primera hilera para seguir construyendo

Cortar la altura de los bloques de la primera hilera de tal manera que se pueda seguir construyendo en espiral (véase la foto nº 1). Lo mejor es ponerse de rodillas en el centro e ir cortando desde el suelo hacia arriba.

### Quinta fase: construcción

Ahora se van colocando los ladrillos uno tras otro y se va trazando una espiral ascendente. Hay que supervisar regularmente el radio interno a medida que se colocan los ladrillos, porque un iglú que no es redondo se acabará derrumbando en poco tiempo.

### Sexta fase: excavar la entrada con una pala

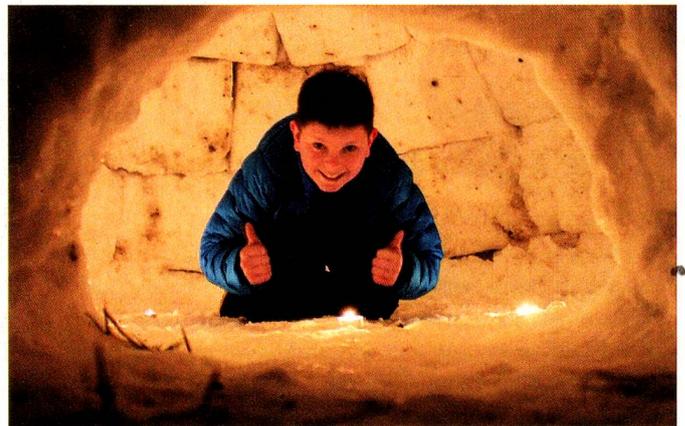
Ahora se excava bajo las paredes del iglú hasta tener una entrada. Importante: el borde superior de la entrada por fuera, deberá ser más bajo que la superficie sobre la que se descansa. Sólo así el calor permanece dentro del iglú y no se escapa por la entrada. Lo mejor es excavar un agujero profundo desde el interior y otro desde el exterior, para después comunicarlos entre sí.

### Séptima fase: tapar los agujeros y meterse en el saco de dormir

Según el tipo de construcción, los huecos abiertos entre los bloques serán de mayor o menor tamaño. Para conservar el calor dentro del iglú, hay que cerrar estos agujeros con cuñas y nieve compacta.

Ahora ya está todo listo para pasar una noche genial en esta casa de nieve...

Texto: Simone Riner, Fundación para Jóvenes Suizos en el Extranjero, [www.sjas.ch](http://www.sjas.ch); Fuente para la construcción de iglús: [www.iglubauer.ch](http://www.iglubauer.ch)



## Toda formación en Suiza tiene que planificarse bien

Cada vez más a menudo, los jóvenes suizos residentes en el extranjero quieren hacer su formación en Suiza. El año pasado, su número aumentó de manera considerable. Sin duda los problemas económicos de muchos países explican en gran medida esta decisión. En 2012, la Asociación para la Asistencia Educativa de Jóvenes Suizos del Extranjero (AJAS) recibió más de 800 solicitudes. Aun así, la gerente de AJAS, Fiona Scheide-

gger, constató que en muchas ocasiones, los jóvenes no se preparan suficientemente bien para esta nueva etapa de su vida y aconseja que tanto ellos como sus padres se pongan en contacto con AJAS en la mayor brevedad posible. Y es que antes de empezar a estudiar o lanzarse en un período de formación en Suiza, hay que aclarar muchas cosas, a saber, las condiciones de acceso para suizos residentes en el extranjero, los requisitos de las universidades y el correspondiente reconocimiento de diplomas extranjeros, el alojamiento, los conocimientos de idiomas o las posibilidades de conseguir una beca, entre otras cosas. AJAS puede ayudar a aclarar to-

dos estos puntos, y si es necesario proporcionar direcciones de contacto. Por lo que respecta a las cuestiones relativas a los seguros y el servicio militar, hay información muy detallada en la página web de la OSE. También el Servicio Jurídico de la OSE ofrece ayuda. [www.aso.ch](http://www.aso.ch)

Contacto: AJAS, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, SUIZA  
Teléfono: + 41 (0)31 356 61 04  
Fax + 41 (0)31 356 61 01  
[www.ajas.ch](http://www.ajas.ch), [ajas@aso.ch](mailto:ajas@aso.ch)